

ITEGEKO N° 51/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE GUKUMIRA, KURWANYA NO GUHANA ICURUZWA RY'ABANTU NO GUSHAKIRA INYUNGU MU BANDI

LAW N° 51/2018 OF 13/08/2018 RELATING TO THE PREVENTION, SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF TRAFFICKING IN PERSONS AND EXPLOITATION OF OTHERS

LOI N° 51/2018 DU 13/08/2018 PORTANT PRÉVENTION, ÉLIMINATION ET RÉPRESSION DE LA TRAITE DES PERSONNES ET DE L'EXPLOITATION D'AUTRUI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definition of terms

Article 3: Définition des termes

UMUTWE WA II: GUKUMIRA ICURUZWA RY'ABANTU, KURINDA NO GUFASHA UWAKOREWE ICYAHA CY'ICURUZWA RY'ABANTU

CHAPTER II: PREVENTION OF TRAFFICKING IN PERSONS, PROTECTION OF AND ASSISTANCE TO THE VICTIM

CHAPITRE II: PRÉVENTION DE LA TRAITE DES PERSONNES, PROTECTION ET ASSISTANCE DE LA VICTIME

Icyiciro cya mbere : Gukumira icuruzwa ry'abantu

Section One: Prevention of trafficking in persons

Section première: Prévention de la traite des personnes

Ingingo ya 4 : Politiki n'ingamba zo gukumira icuruzwa ry'abantu

Article 4: Policies and strategies for the prevention of trafficking in persons

Article 4: Politiques et stratégies de prévention de la traite des personnes

<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano yo gutanga amakuru ku cyaha cy'icuruzwa ry'abantu	<u>Article 5:</u> Duty to report the offence of trafficking in persons	<u>Article 5:</u> Obligation de signaler l'infraction de traite des personnes
<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'umwikorezi	<u>Article 6:</u> Duties of carrier	<u>Article 6:</u> Obligations du transporteur
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kurinda uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu	<u>Section 2:</u> Protection of the victim	<u>Section 2:</u> Protection de la victime
<u>Ingingo ya 7:</u> Ukutavangura uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu	<u>Article 7:</u> Non-discrimination against the victim	<u>Article 7:</u> Non-discrimination à l'égard de la victime
<u>Ingingo ya 8:</u> Kurinda uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu n'abantu uwakorewe icyaha ashinzwe bari kumwe na we	<u>Article 8:</u> Protection of the victim and the victim's accompanying dependants	<u>Article 8:</u> Protection de la victime et des personnes à charge accompagnant la victime
<u>Ingingo ya 9:</u> Kurinda umwirondoro w'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu mu rukiko	<u>Article 9:</u> Protection of the identity of the victim during court proceedings	<u>Article 9:</u> Protection de l'identité de la victime pendant l'audience
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu	<u>Section 3:</u> Assistance to the victim	<u>Section 3:</u> Assistance à la victime
<u>Ingingo ya 10:</u> Imirimo y'ibanze yo gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu	<u>Article 10:</u> Basic assistance services to the victim	<u>Article 10:</u> Services de base d'assistance à la victime
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwitabwaho byihariye k'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu	<u>Article 11:</u> Special treatment granted to the victim	<u>Article 11:</u> Traitement spécial accordé à la victime

Article 12: Ubufasha bwihariye ku mwana wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Article 12: Special assistance to the child victim

Article 12: Assistance spéciale à l'enfant victime

Ingingo ya 13: Kwemerera umunyamahanga wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu kuguma mu Rwanda

Article 13: Permission for a non-Rwandan victim to remain in Rwanda

Article 13: Permission pour une victime non rwandaise de rester au Rwanda

Ingingo 14: Gusubiza umunyamahanga wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu mu gihugu cye

Article 14: Repatriation of the foreign victim to his/her country

Article 14: Rapatriement d'une victime étrangère dans son pays

Ingingo ya 15: Ukugaruka mu Rwanda k'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Article 15: Return of the victim to Rwanda

Article 15: Retour de la victime au Rwanda

UMUTWE WA III: IBIHANO KU BYAHA BY'ICURUZWA RY'ABANTU NO GUSHAKIRA INYUNGU MU BANDI

CHAPTER III: PENALTIES FOR OFFENCES OF TRAFFICKING IN PERSONS AND EXPLOITATION OF OTHERS

CHAPITRE III: PEINES POUR LES INFRACTIONS DE TRAITE DES PERSONNES ET DE L'EXPLOITATION D'AUTRUI

Ingingo ya 16: Ukwemera k'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa

Article 16: Consent of the victim

Article 16: Consentement de la victime

Ingingo ya 17: Ukutaryozwa icyaha k'uwakorewe icuruzwa ry'abantu

Article 17: Non-liability of the victim

Article 17: Non-responsabilité de la victime

Ingingo ya 18: Icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Article 18: Offence of trafficking in persons

Article 18: Infraction de traite des personnes

Ingingo ya 19: Guteza imbere no korohereza undi gukora icuruzwa ry'abantu

Article 19: Promoting and facilitating trafficking in persons

Article 19: Promotion et facilitation de la traite des personnes

Ingingo ya 20: Ibihano biremereye iyo hari impamvu nkomezacyaha

Article 20: Stiffening of penalties in case of aggravating circumstances

Article 20: Alourdissement des peines en cas de circonstances aggravantes

Ingingo ya 21: Ifatira ry'agateganyo n'ubunyagwe bw'ahantu hakorerwa icuruzwa ry'abantu, ubw'ibikomoka ku cyaha n'ibintu byakoreshejwe mu cyaha

Article 21: Seizure and confiscation of places used for trafficking in persons, proceeds of crime and objects used for the commission of the offence

Article 21: Saisie et confiscation des lieux utilisés dans la traite des personnes, des produits du crime et des objets utilisés dans sa commission

Ingingo ya 22: Gukoresha imirimo y'agahato, ubucakara cyangwa indi mirimo ifitanye isano na byo

Article 22: Forced labor, slavery or other related services

Article 22: Travail forcé, esclavage ou autres services connexes

Ingingo ya 23: Kugira uruhare mu kubera umubyeyi umwana utabyaye, kumwakira mu muryango cyangwa kumwishingira hagamijwe inyungu

Article 23: Participating in the adoption, fostering, or guardianship of a child for the purpose of exploitation

Article 23: Participation dans l'adoption, l'accueil en famille ou l'offre de tutelle d'un enfant aux fins d'exploitation

Ingingo ya 24: Gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi

Article 24: Sexual exploitation

Article 24: Exploitation sexuelle

Ingingo ya 25: Ifatira n'ifungwa ry'ahantu hakoreshwa mu gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi

Article 25: Seizure and closure of a place intended for sexual exploitation

Article 25: Saisie et fermeture d'un lieu affecté à l'exploitation sexuelle

Ingingo ya 26: Guca urugingo cyangwa igice cy'umubiri w'undi hagamijwe kurucuruza cyangwa izindi nyungu

Article 26: Removing another person's organ or body part for sale or other profits

Article 26: Prélèvement d'un organe ou d'une partie du corps d'autrui en vue de sa vente ou d'autres intérêts

Ingingo ya 27: Kutubahiriza inshingano y’umwikorezi mu bijyanye no gukumira icuruzwa ry’abantu

Article 27: Carrier’s failure to comply with his/her obligations related to the prevention of trafficking in persons

Article 27: Non-respect par le transporteur de ses obligations liées à la prévention de la traite des personnes

Ingingo ya 28: Ihanwa ry’amasosiyete, ibigo, imiryango n’amashyirahamwe bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi

Article 28: Penalties for public or private companies, institutions, organizations and associations with legal personality

Article 28: Peines pour les sociétés, les établissements, les organisations et les associations de droit public ou privé dotés de personnalité juridique

Ingingo ya 29: Kudatanga amakuru yerekeye icyaha cy’icuruzwa ry’abantu

Article 29: Failure to report the offence of trafficking in persons

Article 29: Omission de signaler l’infraction de traite des personnes

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 30: Ubufatanye n’amahanga mu kubona ibimenyetso

Article 30: Cooperation with foreign countries in obtaining evidence

Article 30: Coopération avec l’étranger pour l’obtention des preuves

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko

Article 32: Repealing provision

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 51/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE GUKUMIRA, KURWANYA NO GUHANA ICURUZWA RY'ABANTU NO GUSHAKIRA INYUNGU MU BANDI

LAW N° 51/2018 OF 13/08/2018 RELATING TO THE PREVENTION, SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF TRAFFICKING IN PERSONS AND EXPLOITATION OF OTHERS

LOI N° 51/2018 DU 13/08/2018 PORTANT PRÉVENTION, ÉLIMINATION ET RÉPRESSION DE LA TRAITE DES PERSONNES ET DE L'EXPLOITATION D'AUTRUI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Mutarama 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 29 January 2018;

La Chambre des Députés en sa séance du 29 janvier 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 13, iya 14, iya 18, iya 19, iya 64, iya 69,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 12, 13, 14, 18, 19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 12, 13, 14, 18, 19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120
n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije gukuraho icuruzwa ry'abantu no gushora abandi mu busambanyi yemerejwe ahitwa Lake Success, New York, n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 21 Werurwe 1950, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 162/01 ryo ku wa 31/12/2002;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira bw'Umwana yemerejwe i New York ku wa 20 Ugushyirwa 1989 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19 Nzeri 1990 no ku Masezerano Adahatirwa y'Inyongera ku Masezerano yerekeye Uburenganzira bw'Umwana, ku birebana n'igurishwa ry'abana, kubashora mu busambanyi no kubakoresha mu mikino y'urukozasoni, nk'uko yemejwe n'iteka rya Perezida n° 31/01 ryo ku wa 26 Gashyantare 2002;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango mpuzamahanga w'Umurimo n° 182 yo ku wa 17 Kamena 1999 yerekeye guca byihutirwa kandi burundu imirimo mibi ikoreshe abana, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 39 bis/01 ryo ku wa 30 Nzeri 1999;

Pursuant to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others, adopted in Lake Success, New York on 21 March 1950, as ratified by the Presidential Order n° 162/01 of 31st December 2002;

Pursuant to the Convention on the Rights of the Child, adopted in New York on 20 November 1989, as ratified by the Presidential Order n° 773/16 of 19 September 1990 and the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography adopted in New York on 25 May 2000, as ratified by the Presidential Order n° 31/01 of 26/2/2006;

Pursuant to the International Labour Organization Convention n° 182 concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, adopted in Geneva on 17 June 1999, as ratified by the Presidential Order n° 39 bis /01 of 30 September 1999;

Vu la Convention des Nations Unies pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée à Lake Success, New York, par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 mars 1950, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 162/01 du 31/12/2002;

Vu la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée à New York le 20 novembre 1989, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19 septembre 1990 et le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 31/01 du 26 février 2002;

Vu la Convention n° 182 de l'Organisation Internationale du Travail concernant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination, adoptée à Genève le 17 juin 1999 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 39 bis/01 du 30 septembre 1999;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi mpuzamahanga buteguye yakorewe i New York ku wa 15 Ugushyingo 2000 akemezwa burundu n'Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31 Ukuboza 2002, no ku Masezerano y'inyongera yayo agamije gukumira, kurwanya no guhana icuruzwa ry'abantu cyane cyane abagore n'abana yashyiriweho umukono i Palermo mu Butaliyani, ku wa 15 Ukuboza 2000, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 163/01 ryo ku wa 31 Ukuboza 2002;

Pursuant to the United Nations Convention against Transnational Organized Crime adopted in New York on 15 November 2000 and ratified by the Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002, and its supplementary Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children signed in Palermo, Italy, on 15 December 2000, as ratified by Presidential Order n° 163/01 of 31 December 2002;

Vu la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée adoptée à New York le 15 novembre 2000 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002, et son Protocole additionnel visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, signé à Palermo en Italie, le 15 décembre 2000 et ratifié par Arrêté Présidentiel n° 163/01 du 31 décembre 2002;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gukumira, kurwanya no guhana icyaha cy'icuruzwa ry'abantu no gushakira inyungu mu bandi. Riteganya kandi ibyerekeye kurengera no gufasha abakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu.

The purpose of this Law is to prevent, suppress and punish the offence of trafficking in persons and exploitation of others. It also provides for the protection of, and assistance to, the victims of trafficking in persons.

La présente loi a pour objet de prévenir, éliminer et réprimer l'infraction de traite des personnes et l'exploitation d'autrui. Elle porte également protection et assistance des victimes de la traite des personnes.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba icuruzwa ry'abantu iryo ari ryo ryose kimwe n'ikindi cyaha cyose riteganywa, byaba bikozwe mu rwego rw'ubugizi bwa nabi buteguye cyangwa mu bundi buryo, bikorewe umuntu wese mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda gikozwe n'umuntu ufite ubwenegihugu nyarwanda, umuntu udafite ubwenegihugu cyangwa umunyamahanga wabaga mu Rwanda igihe icyaha cyakorwaga.

Iri tegeko rireba kandi icyaha cyose giteganywa n'iri tegeko iyo gikorewe hanze y'ifasi ya Repubulika y'u Rwanda gikozwe n'umuntu ufite ubwenegihugu nyarwanda cyangwa undi muntu wabaga mu Rwanda ku buryo buhoraho igihe icyaha cyakorwaga, cyangwa gikozwe n'umuntu ufite ubwenegihugu ubwo ari bwo bwose cyangwa udafite ubwenegihugu agikoreye Umunyarwanda.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° agahato: gukoresha imbaraga, gukangisha ikoreshwa ry'imbaraga,

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to all forms of trafficking in persons and any other offence provided for herein, whether or not connected with organized crime, when the offence is committed on the territory of the Republic of Rwanda by a Rwandan national, a stateless person or a foreign citizen residing in Rwanda at the time of the commission of the offence.

This Law also applies to any offence provided for herein where the offence is committed outside the territory of the Republic of Rwanda by a Rwandan national or any other person who permanently resides in Rwanda at the time of the commission of the offence, and where the offence is committed by any person of any nationality or any stateless person against a Rwandan national.

Article 3: Definition of terms

As used in this Law, the following terms have the meanings ascribed to them below:

1° coercion: the use of force or threat thereof, and some forms of non-violent

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à toutes les formes de traite des personnes ainsi qu'à toute autre infraction qu'elle prévoit, qu'elle soit ou non liée à la criminalité organisée, lorsque l'infraction est commise sur le territoire de la République du Rwanda par un Rwandais, un apatride ou un citoyen étranger résidant au Rwanda au moment de la commission de l'infraction.

La présente loi s'applique également à toute infraction qu'elle prévoit, lorsque cette dernière est commise en dehors du territoire de la République du Rwanda par un Rwandais ou toute autre personne ayant une résidence permanente au Rwanda au moment de la commission de l'infraction, ou par un étranger, quelle que soit sa nationalité, ou un apatride contre un Rwandais.

Article 3: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° contrainte: recours ou menace de recours à la force, et de certaines formes

cyangwa ubundi buryo butarimo imbaraga bushingiye ku mitekerereze harimo:

- a) gukangisha umuntu kumugirira nabi cyangwa kumubabaza;
- b) amayeri, imigambi cyangwa imigenzereze bigamije gutuma umuntu yiyumvisha ko aramutse adakoze ikintu runaka, we ubwe cyangwa undi muntu, byamuviramo kugirirwa nabi cyangwa kubabazwa;
- c) ihohoterwa ryose cyangwa ibikangisho byibasira umuntu hashingiwe ku buryo afatwa mu rwego rw'amategeko;
- d) gutotezwa;

2° gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi: kubona indonke y'amafaranga cyangwa indi nyungu binyuze mu gukoresha imibonano mpuzabitsina undi muntu cyangwa ibindi bikorwa bishingiye ku gitsina, harimo imikino cyangwa amashusho by'urukozasoni bishingiye ku gitsina;

or psychological use of force or threat thereof, including:

- a) threats of harm or physical restraint of any person;
- b) any scheme, plan or pattern intended to cause a person to believe that failure to perform an act would result in serious harm to or a physical restraint against any person;
- c) abuse or any threat linked to the legal status of a person;
- d) psychological pressure;

2° sexual exploitation: the obtaining of financial or other benefits through the involvement of another person in prostitution, sexual servitude or other kinds of sexual services, including pornographic acts or the production of pornographic materials;

psychologiques ou non violentes de recours ou de menace de recours à la force y compris :

- a) les menaces de préjudice ou de contrainte physique contre une personne;
- b) tout stratagème, plan ou manœuvre visant à convaincre une personne que, si elle n'accomplit pas un acte donné, il en découlera un préjudice grave ou une contrainte physique;
- c) toute pratique abusive ou toute menace en rapport avec le statut juridique d'une personne;
- d) les pressions psychologiques ;

2° exploitation sexuelle: obtention d'avantages financiers ou autres au moyen de la réduction d'une personne à la prostitution, à la servitude sexuelle ou à d'autres types de services sexuels, notamment la pornographie ou la production de matériel pornographique;

3° gukoreshwa bugwate: imibereho ituruka ku kuba uhawe umwenda yemera gukoreshwa imirimo nk'ingwate y'uwo mwenda cyangwa gutanga uwo afiteho ububasha ngo akoreshwe iyo mirimo iyo :

- a) bigaragara ko agaciro k'iyo mirimo katagenewe kwishyura uwo mwenda kandi uwo muntu adategereje igihembo;
- b) igihe iyo mirimo izamara kitagenwe n'imiterere yayo itasobanuwe mbere y'igihe;

4° gushakira inyungu mu wundi:

- a) gukoresha undi imirimo y'agahato, ubucakara n'ibindi bikorwa bifitanye isano n'ubucakara, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- b) gukoresha umuntu mu gusabiriza;
- c) kubera umubyeyi umwana utabyaye, kumwakira mu muryango cyangwa kumwishingira hagamijwe kumugira umucakara, kumukoresha mu gusabiriza cyangwa ubundi buryo bwose bwo kumushakiramo inyungu;

3° debt bondage: the status or condition arising from a pledge by a debtor of his/her personal services or those of a person under his/or her control as security for a debt, if:

- a) the value of those services as reasonably assessed is not applied towards the liquidation of the debt and the person is not expecting a reward;
- b) the length and nature of those services are not respectively limited and defined;

4° exploitation of another:

- a) forced or coerced labour, slavery and or any other practices similar to slavery intended to be performed in Rwanda or abroad;
- b) forced or coerced begging;
- c) offering adoption, fostering or guardianship of a child for the purposes of slavery, begging or other forms of exploitation;

3° servitude pour dettes: état ou condition résultant du fait qu'un débiteur s'est engagé à fournir en garantie d'une dette ses services personnels ou ceux de quelqu'un sur lequel il a autorité, si :

- a) la valeur équitable de ces services n'est pas affectée à la liquidation de la dette et cette personne n'attend pas de récompense;
- b) la durée de ces services n'est pas limitée ni leur caractère défini;

4° exploitation d'autrui:

- a) travail ou services forcés, esclavage ou toutes autres pratiques analogues à l'esclavage destinés à être effectués au Rwanda ou à l'étranger;
- b) mendicité forcée ou servile;
- c) offre d'adoption, d'accueil en famille ou de tutelle d'un enfant aux fins d'esclavage, de mendicité ou autres formes d'exploitation;

d) guha umwana umuntu utaramubyaye ngo amugire umwana we, amwakire mu muryango cyangwa amwishingire hagamijwe inyungu;

e) gukoresha umwana cyangwa kumutanga ngo akoreshe imirimo inyuranyije n'amategeko;

f) guca ingingo z'umubiri cyangwa ibice by'umubiri w'undi hagamijwe gushakira inyungu mu wundi;

g) ibindi bikorwa byose byo gushakira inyungu mu wundi muntu biteganywa n'amategeko;

5° Ibikorwa bifitanye isano n'ubucakara:
gukoresha umuntu bugwate mu kwishyura umwenda, kumukoresha nk'umuja cyangwa umugaragu, kumubanisha ku gahato nk'umugabo n'umugore, kumuhatira gutwara inda cyangwa kuyitwarira undi;

6° icuruzwa ry'abantu:

a) igikorwa cyose gikozwe n'umuntu hagamijwe gushakira inyungu, uha cyangwa ushakira undi akazi, utwara, wimura, uhisha cyangwa wakira undi muntu; hakoreshejwe ibikangisho, imbaraga cyangwa ubundi buryo bwose

d) offering of a child for adoption, fostering or guardianship for the purposes of gaining profit;

e) use or offering of a child for illicit activities;

f) removal of organs or body parts for the purpose of exploiting another person;

g) other forms of exploitation provided for by law;

5° practices similar to slavery: debt bondage, serfdom, forced or servile marriage, forced pregnancy or forced surrogacy;

6° trafficking in persons:

a) any act committed by a person who, for the purpose of exploitation, hires or recruits, transports, transfers, harbours, or receives another person; by means of threat or use of force, or other forms of coercion, of

d) don d'un enfant pour adoption, placement en famille d'accueil ou mise sous tutelle pour en tirer profit;

e) utilisation ou offre d'un enfant aux fins des activités illicites ;

f) prélèvement d'organes ou de parties du corps aux fins de l'exploitation d'autrui;

g) autres formes d'exploitation d'autrui prévues par la loi ;

5° pratiques analogues à l'esclavage: servitude pour dettes, servage, mariage forcé ou servile, grossesse forcée ou utilisation forcée comme mère porteuse;

6° traite des personnes:

a) tout acte commis par une personne qui, à des fins d'exploitation, engage ou recrute, transporte, transfère, héberge ou accueille une autre personne, par la menace de recours ou le recours à la force ou d'autres formes

bw'agahato, ishimuta, uburiganya, ubushukanyi, kumubonerana kubera ububasha umufiteho cyangwa kubera ko ari umunyantege nke, gutanga cyangwa kwakira ubwishyu cyangwa inyungu kugira ngo umuntu ufite ububasha ku wundi muntu yemere;

abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability, or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation;

de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre personne à des fins d'exploitation;

- b) igikorwa cyose gikozwe n'umuntu wese uha akazi, utwara, wimura, ucumbikira cyangwa wakira umwana hagamijwe kumushakiramo inyungu, niyo nta na bumwe mu buryo buvugwa mu gace ka (a) k'iki gika bwakoreshejwe;

- b) any act of a person who recruits, transports, transfers, harbours or receives a child for the purpose of exploitation, even if this does not involve any of the means set out in item (a) of this Paragraph;

- b) tout acte d'une personne qui transporte, transfère, héberge ou reçoit un enfant à des fins d'exploitation même si cet acte ne fait appel à aucun des moyens énoncés au point (a) du présent alinéa;

7° icuruzwa ry'abantu ryambukiranya imipaka: icyaha cy'icuruzwa ry'abantu gikorewe:

7° transnational trafficking in persons: an offence of trafficking in persons committed in:

7° traite des personnes de nature transnationale: infraction de traite des personnes commise:

- a) mu bihugu birenze kimwe;
- b) mu gihugu kimwe ariko iyo ibikorwa by'ingenzi byo kugitegura, gucura umugambi wo kugikora, kukiyobora no kukigenzura byakorewe mu kindi gihugu;
- c) mu gihugu kimwe ariko kigizwemo uruhare n'itsinda ry'abagizi ba nabi bagaragayeho gukorera ibyaha mu bihugu birenze kimwe;

- a) more than one State;
- b) one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;
- c) one State but involves an organized criminal group that engages in criminal activities in more than one State;

- a) dans plus d'un État;
- b) dans un État mais qu'une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre État;
- c) dans un État mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État;

d) mu gihugu kimwe ariko ingaruka zacyo zikagera mu kindi gihugu;

8° imyitwarire ifatwa nk'imibonano mpuzabitsina: ibikorwa by'imibonano mpuzabitsina nyayo cyangwa by'ibyiganano haba hakoreshejwe ibikoresho, byaba guhuza ibitsina ku bantu bahuje ibitsina cyangwa b'ibitsina bitandukanye, byaba bikorewe ku myanya myibarukiro, mu kibuno cyangwa mu kanwa, imibonano mpuzabitsina ikorewe ku matungo, gukinisha undi bishingiye ku gitsina, gushimishwa no kubabaza undi kimwe no gushimishwa no kubabaza umubiri;

9°indonke: umutungo uwo ari wo wose ukomoka, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku ikorwa ry'icyaha;

10°kubonerana umunyantege nke: gukoresha umuntu ibyo ushaka kubera ko yumva nta yandi mahitamo ashoboka uretse kuba yakwemera ibyo asabwa;

11°kwemera: kwemeranya ku bigiye gukorwa hashingiwe ku ihitamo bwite ry'umuntu, nta terabwoba cyangwa agahato bikoze n'umuntu ufite ubwisanzure n'ubushobozi bwo guhitamo;

d) one State but has substantial effects in another State;

8° sexually explicit conduct: actual or simulated sexual intercourse, including genital-genital, oral-genital, anal-genital, or oral-anal, whether between persons of the same or opposite sex, bestiality, masturbation, sadistic or masochistic abuse;

9° proceeds of crime: any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;

10° abuse of a position of vulnerability: any situation in which the person involved believes he/she has no real and acceptable alternative but to submit;

11° consent: agreement by free choice, without duress or coercion, made by a person with the freedom and capacity to make that choice;

d) dans un État mais a des effets substantiels dans un autre État ;

8° comportement sexuel explicite: relation sexuelle réelle ou simulée, y compris génito-génitale, oro-génitale ou oro-anale entre personnes du même sexe ou de sexes opposés, la bestialité, la masturbation, la violence sadique ou masochiste;

9° produit du crime: tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

10° abus d'une situation de vulnérabilité: abus de toute situation dans laquelle la personne concernée estime qu'elle n'a d'autre choix réel ni acceptable que de se soumettre;

11° consentement: accord par le libre choix, sans contrainte ou coercition, donné par une personne qui a la liberté et la capacité de faire ce choix;

12°Minisiteri: Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;

13°Minisitiri: Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;

14°ubucakara: imimerere cyangwa imibereho y'umuntu mu gihe bumwe mu burenganzira bwe cyangwa uburenganzira bwe bwose, bumwe mu bubasha cyangwa ububasha bwose umuntu agira ku mutungo we bwite bifitwe n'undi muntu;

15°uburetwa: umurimo ukoreshwa umuntu mu gihe uwo muntu adashobora kugira aho awuhungira cyangwa ngo agire icyo awuhinduraho;

16°ubushukanyi: igikorwa cyose kigamije kubeshya umuntu ku byerekeye:

a) imiterere y'umurimo;

b) uko akazi kazakorwa;

c) ubwisanzure afite bwo kuva aho atuye cyangwa akorera;

d) n'ibindi byose bifitanye isano no kumushakamo inyungu;

12° Ministry: the Ministry in charge of justice;

13° Minister: the Minister in charge of justice;

14° slavery: the status or condition of a person over whom all or any of the powers attaching to the right of ownership are exercised by another;

15° serfdom: a work where the working individual cannot get rid of such a work or cause a change to it;

16° deception: any conduct that is intended to deceive a person on the following:

a) the nature of work;

b) the conditions of work;

c) the extent to which the person is free to leave his/her place of residence or work;

d) other circumstances involving exploitation of the person;

12° Ministère: Ministère ayant la justice dans ses attributions;

13° Ministre: Ministre ayant la justice dans ses attributions;

14° esclavage: état ou condition d'une personne sur laquelle l'autre exerce en tout ou en partie les attributs du droit de propriété ;

15° servage : travail dont le travailleur ne peut ni se débarrasser ni y occasionner un changement;

16° tromperie: tout comportement visant à tromper une personne sur ce qui suit :

a) la nature du travail;

b) les conditions de travail;

c) la mesure dans laquelle la personne est libre de quitter son lieu de résidence ou de travail;

d) d'autres circonstances en rapport avec l'exploitation de la personne ;

17°kubanisha abantu nk'umugabo n'umugore ku gahato: imikorere cyangwa imigirire mu gihe:

- a) umuntu ahatiwe kubana n'undi nk'umugabo n'umugore kandi nta bubasha afite bwo kubyanga;
- b) uwashyingiranywe n'undi cyangwa umuryango we bamweguriye undi muntu hatanzwe ikiguzi cyangwa ku bundi buryo;
- c) umugore cyangwa umugabo ategetswe kubana n'undi muntu nk'umugabo n'umugore iyo uwo bari barashyingiranywe apfuye;

18°umuntu uwakorewe icyaha ashinzwe kwitaho: umuntu wese uwakorewe icyaha cy'icuruzwa afiteho inshingano bari kumwe mu gihe icyaha cy'icuruzwa cyakorwaga kimwe n'umwana wavutse muri icyo gihe cyangwa nyuma yaho;

19°umutwe w'abagizi ba nabi: itsinda ry'abantu bakorana ku buryo buteguye bagamije gukora icyaha kimwe cyangwa

17° forced or servile marriage: any institution or practice in which:

- a) a person is forced to live with someone as husband and wife and has no right to refuse it;
- b) one spouse or spouse's family has transferred the other spouse to another person for a value received or otherwise;
- c) a spouse is forced to live with someone else as husband and wife upon his/her former spouse's death;

18° victim's accompanying dependent: any family member whom the victim is legally obligated to provide support, and was present with the victim at the time of the offence, as well as any child born during or after the time of the offence;

19° organized criminal group: a structured group acting in concert with the aim of committing one or more

17° mariage forcé ou servile: toute pratique en vertu de laquelle:

- a) une personne est forcée de vivre avec autrui comme mari et femme et n'a pas le droit de le refuser ;
- b) l'un des époux ou la famille de celui-ci cède l'autre époux à un tiers, à titre onéreux ou autrement;
- c) l'un des deux époux est forcé de vivre avec autrui comme mari et femme après la mort de son ex-époux ;

18° personne à charge accompagnant la victime: tout membre de famille dont la victime est légalement tenue d'assurer la subsistance et qui était aux côtés de la victime au moment de la commission de l'infraction, ainsi que tout enfant né pendant ou après la commission de l'infraction;

19° groupe criminel organisé: groupe structuré agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs

byinshi mu biteganywa n'iri tegeko, hagamijwe inyungu;

20°umuyobozi ubifitiye ububasha: umuntu, itsinda ry'abantu, urwego cyangwa ikigo bafite ububasha bahabwa n'amategeko;

21°umwana: umuntu wese ufite muni y'imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;

22°umwikorezi: umuntu wese, yaba umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzima gatozi, ukora imirimo yo gutwara ibintu cyangwa abantu ava mu gihugu kimwe ajya mu kindi, agamije inyungu;

23°uwakorewe icyaha cy'icuruzwa:

- a) umuntu ku giti cye wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu;
- b) umuntu ubuyobozi bubifitiye ububasha burimo imiryango itari iya Leta, bubona ko hari impamvu zumvikana zo kwemeza ko yakorewe icyaha cy'icuruzwa, hatitawe ko uwagikoze yatahuwe, yafashwe, yakurikiranywe cyangwa cyamuhamye.

offences referred to in this Law, in order to obtain benefit;

20° competent authority: a person, group of people, institution or agency entitled to exercise powers by virtue of law;

21° child: any person under eighteen (18) years of age;

22° commercial carrier: any legal or natural person who engages in the international transportation of goods or people for commercial gain;

23° victim:

- a) an individual against whom the offence of trafficking in persons has been committed;
- b) an individual whom the competent authorities, including non-governmental organizations reasonably believe is the victim, regardless of whether the perpetrator is identified, apprehended, prosecuted or convicted.

infractions prévues par la présente loi pour en tirer un avantage;

20° autorité compétente: personne, groupe de personnes, institution ou établissement auxquels la loi confère des pouvoirs ;

21° enfant: toute personne âgée de moins de dix-huit (18) ans;

22° transporteur commercial: toute personne morale ou physique qui assure le transport international de biens ou de passagers à des fins lucratives;

23° victime:

- a) personne physique contre laquelle l'infraction de traite des personnes est commise;
- b) personne physique dont les autorités compétentes, y compris les organisations non gouvernementales ont des motifs raisonnables de croire qu'elle est victime, que l'auteur soit ou non identifié, arrêté, poursuivi ou reconnu coupable.

UMUTWE WA II: GUKUMIRA ICURUZA RY'ABANTU, KURINDA NO GUFASHA UWAKOREWE ICYAHA CY'ICURUZA RY'ABANTU

CHAPTER II: PREVENTION OF TRAFFICKING IN PERSONS, PROTECTION OF AND ASSISTANCE TO THE VICTIM

CHAPITRE II: PRÉVENTION DE LA TRAITE DES PERSONNES, PROTECTION ET ASSISTANCE DE LA VICTIME

Icyiciro cya mbere: Gukumira icuruzwa ry'abantu

Section One: Prevention of trafficking in persons

Section première: Prévention de la traite des personnes

Ingingo ya 4: Politiki n'ingamba zo gukumira icuruzwa ry'abantu

Article 4: Policies and strategies for the prevention of trafficking in persons

Article 4: Politiques et stratégies de prévention de la traite des personnes

Minisiteri ishyiraho politiki n'ingamba mu bijyanye no gukumira icuruzwa ry'abantu.

The Ministry puts in place policies and strategies for the prevention of trafficking in persons.

Le Ministère met en place des politiques et des stratégies de prévention de la traite des personnes.

Icyakora, Minisiteri ifatanya n'inzezo za Leta, iz'abikorwa, sosiyete sivile n'imiryango mpuzamahanga mu gukumira icuruzwa ry'abantu.

However, the Ministry cooperates with public and private institutions, civil society and international organizations for the prevention of trafficking in persons.

Toutefois, le Ministère collabore avec les institutions publiques et privées, la société civile et les organisations internationales pour la prévention de la traite des personnes.

Ingingo ya 5: Inshingano yo gutanga amakuru ku cyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Article 5: Duty to report the offence of trafficking in persons

Article 5: Obligation de signaler l'infraction de traite des personnes

Umuntu wese umenye amakuru ku muntu wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu, ku ikorwa ry'icyo cyaha cyangwa ku mugambi wo kugikora agomba kubimenyesha Urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo cyangwa ubundi buyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo bikurikiranwe.

Any person who obtains information about the victim, the commission of or the intention to commit the offence of trafficking in persons must report it to the organ in charge of criminal investigation or any other competent authority for appropriate action.

Toute personne qui obtient des informations sur la victime, sur la commission ou l'intention de la commission de l'infraction de traite des personnes, doit en informer l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions ou toute autre autorité compétente pour prendre des mesures appropriées.

Ingingo ya 6: Inshingano z'umwikorezi

Umuntu wese ukora imirimo y'ubwikorezi mu rwego rw'ubucuruzi afite inshingano zikurikira:

- 1 ° kugenzura ko buri mugenzi afite ibyangombwa bimuranga cyangwa ibyangombwa by'inziira bimwemerera kwinjira mu gihugu agiyemo cyangwa mu kindi gihugu cyose anyuramo;
- 2 ° kumenyesha ubuyobozi bubifitiye ububasha ko hari umuntu washatse gukora urugendo cyangwa warukoze, yifashishije serivisi y'uwo mwikorezi, adafite ibyangombwa bimuranga cyangwa ibyangombwa by'inziira bimwemerera kwinjira mu gihugu yerekejemo cyangwa igihugu cyose anyuramo.

Article 6: Duties of carrier

Any commercial carrier has the following duties:

- 1° to verify that each passenger possesses the identity or travel documents required to enter the destination country or any transit country;
- 2° to report to the competent authority that a person has attempted to or has travelled on that carrier without the identity or travel documents required to enter the destination country or any transit country.

Article 6: Obligations du transporteur

Tout transporteur commercial a les obligations suivantes :

- 1 ° vérifier que chaque passager est en possession des documents d'identité ou de voyage requis pour l'entrée dans le pays de destination ou dans tout pays de transit;
- 2 ° signaler aux autorités compétentes qu'une personne a tenté de voyager ou a voyagé grâce à ses services sans les documents d'identité ou de voyage requis pour l'entrée dans le pays de destination ou dans tout pays de transit.

Icyiciro cya 2: Kurinda uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Ingingo ya 7: Ukutavangura uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Kurengera, gufasha no gushyigikira uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu bikorwa nta vangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 8: Kurinda uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu n'abantu uwakorewe icyaha ashinzwe bari kumwe na we

Minisiteri ishyiraho ingamba zose zigomba gufatwa kugira ngo uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu kimwe n'abantu uwakorewe icyaha ashinzwe bari kumwe na we barengerwe ku buryo bukwiye mu gihe umutekano wabo ushobora guhungabanywa.

Ingingo ya 9: Kurinda umwirondoro w'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu mu rukiko

Mu iburanisha, umucamanza abisabwe n'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu cyangwa igihe abona ari ngombwa mu nyungu z'ubutabera, ashobora gutegeka ko:

Section 2: Protection of the victim

Article 7: Non-discrimination against the victim

The protection of and assistance and support to the victim are carried out without any discrimination.

Article 8: Protection of the victim and the victim's accompanying dependants

The Ministry takes all appropriate measures to ensure that the victim and the victim's accompanying dependents, have access to adequate protection if their safety is at risk.

Article 9: Protection of the identity of the victim during court proceedings

During the court proceedings, a judge may order upon the request of the victim, or where he/she deems it necessary in the interest of justice, that:

Section 2: Protection de la victime

Article 7: Non-discrimination à l'égard de la victime

La protection, l'assistance et le soutien en faveur de la victime sont assurés sans aucune discrimination.

Article 8: Protection de la victime et des personnes à charge accompagnant la victime

Le Ministère prend toutes les mesures appropriées pour que la victime ainsi que les personnes à charge accompagnant la victime reçoivent une protection suffisante au cas où leur sécurité serait menacée.

Article 9: Protection de l'identité de la victime pendant l'audience

Pendant l'audience, un juge peut, sur demande de la victime ou lorsqu'il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la justice, ordonner que:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° iburanisha ribera mu muhezo; | 1° the court proceedings be conducted in camera; | 1° l'audience se déroule à huis-clos; |
| 2° inyandikomvugo z'iburanisha zishyirwaho igifungisho cy'urukiko; | 2° records of the court proceedings be sealed; | 2° les procès-verbaux d'audience soient scellés; |
| 3° ubuhamya bw'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu bwakirwa hakoreshejwe uburyo bw'iyakure mu isakazamashusho cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho bukwiriye; | 3° evidence of the victim be heard through a video link or the use of other adequate communications technology; | 3° la déposition de la victime soit entendue par liaison vidéo ou à l'aide d'autres techniques de communication adéquates; |
| 4° uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu akoresha amazina y'amahimbano; | 4° the victim use a pseudonym; | 4° la victime utilise un pseudonyme; |
| 5° ubuhamya uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu yatanze imbere y'iburanisha mu bikorwa ntegurarubanza bwemerwa nk'ikimenyetso. | 5° the statement of the victim made during the pre-trial phase be admitted as evidence. | 5° la déposition que la victime a faite au cours de la phase précédant le procès soit admise comme élément de preuve. |

Icyiciro cya 3: Gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Section 3: Assistance to the victim

Section 3: Assistance à la victime

Ingingo ya 10: Imirimo y'ibanze yo gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Article 10: Basic assistance services to the victim

Article 10: Services de base d'assistance à la victime

Minisiteri ikorana n'izindi nzego za Leta, iz'abikorera, sosiyete sivile n'imiryango mpuzamahanga kugira ngo imirimo y'ibanze

The Ministry cooperates with other public institutions, private institutions, civil society and international organizations to ensure that

Le Ministère coopère avec d'autres institutions étatiques, les institutions privées, la société civile et les organisations

yo gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu ikorwe, hatitawe ku buryo yinjiye mu gihugu cyangwa ku bushobozi n'ubushake uwakorewe icyaha afite bwo kugira uruhare mu iperereza n'ikurikiranwa ry'ukekwa icyaha cyo kumucuruza.

basic assistance services are provided to the victim, without regard to the immigration status of the victim, or the ability or willingness of the victim to participate in the investigation or prosecution of his/her alleged trafficker.

internationales, pour assurer la fourniture des services de base d'assistance aux victimes, indépendamment du statut d'immigration de la victime, ou de la capacité ou la volonté de la victime à participer à l'enquête ou aux poursuites visant l'auteur présumé de la traite.

Ubufasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buhabwa kandi uwakorewe icyaha ugaruwe mu Gihugu.

The assistance services referred to in Paragraph One of this Article are also provided to a victim who is repatriated from another State.

Les services d'assistance visés à l'alinéa premier du présent article sont également offerts à la victime rapatriée en provenance d'un autre pays.

Ingingo ya 11: Kwitabwaho byihariye k'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Article 11: Special treatment granted to the victim

Article 11: Traitement spécial accordé à la victime

Uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu yitabwaho by'umwihariko ku buryo bukurikira:

The victim benefits from the following special treatment:

La victime bénéficie du traitement spécial suivant:

1° ahabwa amakuru ku byerekeye uburyo bwose bwo kumurengera, kumugoboka no kumushyigikira afitiye uburenganzira kimwe n'inkunga n'ubufasha bishobora gutangwa n'imiryango itari iya Leta cyangwa iyita k'uwakorewe icyo cyaha, kandi akamenyeshwa aho ikurikirana ry'ikibazo cye mu rwego rw'amategeko rigeze, byose bigakorwa mu rurimi yumva neza;

1° he/she is provided, in a language he/she understands, with information on the nature of protection, assistance, and support to which he/she is entitled and the possibilities of assistance and support by non-governmental organizations or victim assistance agencies, as well as updated information on any ongoing legal proceedings related to him/her;

1° elle reçoit, dans une langue qu'elle comprend, des informations sur la nature de la protection, de l'assistance et de l'appui auxquels elle a droit et les possibilités d'assistance et d'appui offertes par des organisations non gouvernementales et d'autres organismes d'aide aux victimes, ainsi que des informations actualisées sur les procédures judiciaires la concernant ;

2° afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu ikurikiranwa ry'uwamukoreye icuruzwa no kunganirwa kugira ngo ashobore kugaragaza ibitekerezo n'ibibazo bye, kugira ngo byitabweho mu gihe gikwiye cy'ikurikiranwa ry'icyaha;	2° he/she has the right to participate in the proceedings against the perpetrator of trafficking in persons, and is assisted to present his/her views and concerns for consideration at appropriate stages of the proceedings relating to the offence;	2 °elle a le droit de participer à la procédure contre l'auteur de la traite des personnes et bénéficie d'une assistance lui permettant de présenter ses avis et préoccupations afin qu'ils soient pris en compte aux étapes appropriées de la procédure relative à l'infraction;
3° ahabwa ubufasha mu by'amategeko mu gihe cyose cy'ikurikiranacyaha;	3° he/she is provided with the legal assistance throughout the entire proceedings;	3 °elle bénéficie d'une assistance juridique tout au long des poursuites judiciaires;
4° asonerwa kwishyura amagarama ayo ari yo yose ateganywa n'amategeko agenga imanza z'imbonezamubano iyo atanga ikirego cy'indishyi z'akababaro gaturuka ku cyaha cy'icuruzwa yakorewe;	4° he/she is exempted from payment of any filing fees required under civil procedure laws when bringing a civil suit in compensation for damages caused by the crime of trafficking in persons committed against him/her;	4 °elle est dispensée du paiement de tout frais de justice requis par les lois de procédure civile lorsqu'elle intente une action civile en compensation des dommages causés par le crime de traite des personnes commis à son encontre;
5° yitabwaho mu bijyanye n'imibereho myiza, ubuzima n'umutekano.	5° he/she receives social services, health care and security.	5 °elle bénéficie des services sociaux, des soins de santé et de la sécurité.
Iteka rya Minisitiri riteganya ubundi buryo bwihariye bwo kwita ku wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu na serivisi ahabwa.	An Order of the Minister provides for other particular means for support to the victim and services made available to him/her.	Un Arrêté du Ministre prévoit d'autres moyens particuliers de prise en charge de la victime et des services mis à sa disposition.

Article 12: Ubufasha bwihariye ku mwana wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Uretse ubundi buryo bwo kurengera buteganywa muri iri tegeko, umwana wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu yitabwaho bidasanze ku buryo bukurikira:

- 1° iyo imyaka y'uwakorewe icyaha ishidikanywaho kandi hari impamvu zatumye umuntu avuye ku uwakorewe icyaha ashobora kuba ari umwana, afatwa kandi akitabwaho nk'umwana mu gihe hatagerejwe ko hakorwa isuzumwa ry'imyaka ye;
- 2° gufasha umwana wakorewe icyaha cy'icuruzwa bikorwa n'abakozi b'umwuga babihuguwemo ku buryo bwihariye, kandi hitawe ku bintu byihariye abana bakenera;
- 3° mu gihe uwakorewe icyaha ari umwana udafite uwo bari kumwe, agenerwa umwishingizi, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;
- 4° urwego rufite inshingano zo kurengera umwana rukora ku buryo hamenyekana umwironzoro cyangwa ubwengehugu by'umwana kandi rugakora ibikenewe

Article 12: Special assistance to the child victim

In addition to any other protection provided for under this Law, the child victim is accorded special treatment as follows:

- 1° where the age of the victim is uncertain and there are reasons to believe that the victim may be a child, the victim is presumed to be a child and is treated as such, pending verification of his/her age;
- 2° assistance to the child victim is provided by specially trained professionals and in accordance with the children's special needs;
- 3° if the victim is an unaccompanied child, he/she is provided with a legal guardian, in accordance with the provision of Law;
- 4° the organ in charge of child protection ensures that the child's identity or nationality is established, and makes every effort to locate his/her family if it

Article 12: Assistance spéciale à l'enfant victime

Outre toute autre protection prévue par la présente loi, l'enfant victime bénéficie du traitement spécial suivant:

- 1° en cas d'incertitude sur l'âge de la victime et lorsqu'il existe des raisons de croire que la victime est un enfant, elle est présumée être un enfant et est traitée comme tel dans l'attente de la vérification de son âge;
- 2° l'assistance à l'enfant victime est fournie par les professionnels spécialement formés, en tenant compte des besoins spécifiques des enfants;
- 3° lorsque la victime est un enfant non accompagné, il doit être pourvu d'un tuteur, conformément aux dispositions de la loi;
- 4° l'organe chargé de la protection de l'enfant veille à ce que l'identité ou la nationalité de l'enfant soit établie, et met tout en œuvre pour retrouver sa

byose kugira ngo hamenyekane aho umuryango we uherereye iyo ari byo biri mu nyungu z'umwana.

is in the best interest of the child to do so.

famille, lorsque cela est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

Ingingo ya 13: Kwemerera umunyamahanga wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu kuguma mu Rwanda

Article 13: Permission for a non-Rwandan victim to remain in Rwanda

Article 13: Permission pour une victime non rwandaise de rester au Rwanda

Uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu ntashobora kuvanwa mu Rwanda igihe cyose urwego rubifitiye ububasha rutarangiza igikorwa cyo kugaragaza umwirondoro we.

The victim is not removed from the territory of Rwanda until the identification process has been completed by the competent authority.

La victime n'est pas éloignée du territoire du Rwanda tant que l'autorité compétente n'a pas achevé le processus d'identification.

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu yemerewe kuguma mu Rwanda mu gihe cy'amezi atandatu (6) nibura, n'igihe cyose ikurikiranacyaha ritarasozwa.

Without prejudice to the provisions of other laws, the victim is permitted to remain in Rwanda for a minimum of six (6) months, and until the legal proceedings are concluded.

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, la victime est autorisée à rester au Rwanda pour une période de six (6) mois au minimum, et jusqu'à la fin des procédures judiciaires la concernant.

Ingingo 14: Gusubiza umunyamahanga wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu mu gihugu cye

Article 14: Repatriation of a foreign victim to his/her country

Article 14: Rapatriement d'une victime étrangère dans son pays

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, Minisiteri, ifatanyije n'ubuyobozi bushinzwe abinjira n'abasohoka ishobora gusubiza uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu mu gihugu akomokamo.

Without prejudice to other legal provisions, the Ministry, in collaboration with the authority in charge of immigration and emigration, may repatriate the victim to his/her country of origin.

Sans préjudice des autres dispositions légales, le Ministère, en collaboration avec la direction chargée de l'immigration et de l'émigration, peut rapatrier la victime dans son pays d'origine.

Ingingo ya 15: Ukugaruka mu Rwanda k'uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Iyo uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu ari Umunyarwanda cyangwa uwari ufite uburenganzira bwo gutura mu Rwanda ku buryo buhoraho igihe yacuruzwaga, ubuyobozi bubifitiye ububasha bworohereza kandi bukemerera uwakorewe icyaha cy'icuruzwa kugaruka mu Gihugu, bigakorwa vuba uko bishoboka kandi hitabwa uko bikwiye ku burenganzira n'umutekano bya, no ku iyubahirizwa ry'ubuzima bwite bwe, agaciro ke n'ubuzima bwe.

Iyo uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ari Umunyarwanda udafite urwandiko rw'inzira mu gihe yambuka imipaka, ubuyobozi bubifitiye ububasha mu Rwanda butanga inzandiko z'inzira za ngombwa zituma uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ashobora kugarurwa mu Gihugu.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rutanga ibikoresheya mu kwishyura ingendo n'ibindi bikenerwa mu gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa kugaruka mu Gihugu n'uburyo bitangwa.

Article 15: Return of the victim to Rwanda

Where the victim is a Rwandan or had the right of permanent residence in Rwanda at the time he/she was trafficked, the competent authority facilitates and accepts the return to the country of the victim without unreasonable delay and with due regard for his/her rights and safety, privacy, dignity and health.

Where the victim is a Rwandan national across the borders who does not have proper travel documents, the competent authority in Rwanda issues the necessary travel documents to enable the victim to be repatriated.

A Prime Minister's Order determines an organ responsible for providing necessary means to cover the cost of transportation and repatriation to Rwanda of the victim and modalities for their allocation.

Article 15: Retour de la victime au Rwanda

Lorsque la victime est un Rwandais ou avait le droit de résider au Rwanda à titre permanent au moment où elle a été victime, l'autorité compétente facilite et accepte le retour au pays de la victime, sans retard injustifié et en tenant dûment compte de ses droits et de sa sécurité, du respect de sa vie privée, de sa dignité et de sa santé.

Si la victime est un Rwandais qui, lors du passage aux frontières, n'a pas de documents de voyage voulus, l'autorité compétente au Rwanda délivre les documents de voyage nécessaires permettant à la victime d'être rapatriée.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe chargé de fournir les moyens nécessaires pour couvrir les coûts de transport et de rapatriement au Rwanda de la victime et les modalités de leur allocation.

**UMUTWE WA III: IBIHANO KU
BYAHA BY'ICURUZWA RY'ABANTU
NO GUSHAKIRA INYUNGU MU BANDI**

**CHAPTER III: PENALTIES FOR
OFFENCES OF TRAFFICKING IN
PERSONS AND EXPLOITATION OF
OTHERS**

**CHAPITRE III: PEINES POUR LES
INFRACTIONS DE TRAITE DES
PERSONNES ET DE L'EXPLOITATION
D'AUTRUI**

**Ingingo ya 16: Ukwemera k'uwakorewe
icyaha cy'icuruzwa**

Article 16: Consent of the victim

Article 16: Consentement de la victime

Kuba uwakorewe icyaha cy'icuruzwa yaremeraga ibyo yakorewe nta gaciro bigira mu myiregurire y'ukurikiranyweho icyaha cy'icuruzwa ry'abantu.

The consent of the victim is not relevant to the defense of the person prosecuted for trafficking in persons.

Le consentement de la victime n'est pas pertinent dans la défense d'une personne poursuivie pour traite des personnes.

**Ingingo ya 17: Ukutaryozwa icyaha
k'uwakorewe icuruzwa ry'abantu**

Article 17: Non-liability of the victim

Article 17: Non-responsabilité de la victime

Uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ntashobora gufungwa by'agateganyo, gushinjwa cyangwa gukurikiranwa kubera kwinjira cyangwa kuba mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amategeko, cyangwa kubera kugira uruhare mu gikorwa icyo ari cyo cyose kinyuranyije n'amategeko, iyo gukora icyo gikorwa yabitewe ku buryo butaziguye no kuba yaracurujwe.

The victim shall not be detained, charged, or prosecuted for his/her illegal entry into or residence in Rwanda, or for his/her involvement in any unlawful activity that was a direct consequence of his/her situation as a trafficked person.

La victime ne peut pas être détenue, inculpée ou poursuivie au motif qu'elle est entrée ou réside de manière illégale au Rwanda, ou pour avoir pris part à une quelconque activité illicite lorsqu'elle y est réduite par sa condition de victime.

**Ingingo ya 18: Icyaha cy'icuruzwa
ry'abantu**

Article 18: Offence of trafficking in persons

**Article 18: Infraction de traite des
personnes**

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora icyaha cy'icuruzwa ry'abantu ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10)

Any person convicted of trafficking in persons is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen

Toute personne reconnue coupable de la traite des personnes est passible de l'emprisonnement d'au moins dix (10) ans

<p>ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 Frw).</p>	<p>(15) years and a fine of not less than ten million (10,000,000) and not more than fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.</p>	<p>mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix millions (10.000.000) mais n'excédant pas quinze millions (15.000.000) de francs rwandais.</p>
--	---	--

<p>Iyo icyaha gikozwe ku buryo cyambukiranya imipaka, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 Frw).</p>	<p>If the offence is transnational in nature, the penalty is imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty five (25) years and a fine of not less than twenty million (20,000,000) and not more than twenty five million (25,000,000) Rwandan francs.</p>	<p>Lorsque l'infraction est de nature transnationale, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et à une amende d'au moins vingt millions (20.000.000) mais n'excédant pas vingt-cinq millions (25.000.000) de francs rwandais.</p>
--	--	--

Ingingo ya 19: Guteza imbere no korohereza undi gukora icuruzwa ry'abantu

Article 19: Promoting and facilitating trafficking in persons

Article 19: Promotion et facilitation de la traite des personnes

<p>Umuntu ukora kimwe mu bikorwa bikurikira aba akoze icyaha cyo guteza imbere no korohereza undi gukora icuruzwa ry'abantu:</p>	<p>A person who commits any of the following acts commits an offence of promoting and facilitating trafficking in persons:</p>	<p>Une personne qui commet l'un des actes suivants commet l'infraction de promouvoir et de faciliter la traite des personnes:</p>
--	--	---

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1 ° gukodesha abizi inyubako ye cyangwa iy'undi akodesha cyangwa iyo ashinzwe gucunga agamije guteza imbere icuruzwa ry'abantu;</p> | <p>1° knowingly lease his/her own building, sublease a building or lease a building under his/her management for the purpose of promoting trafficking in persons;</p> | <p>1 ° sciemment louer son propre bâtiment, sous-louer un bâtiment ou mettre en location un bâtiment placé sous sa gestion aux fins de la promotion de la traite des personnes;</p> |
| <p>2 ° gukoresha cyangwa kureka inyubako ye cyangwa ahandi hantu aba cyangwa ashinzwe, hakoreshwa</p> | <p>2° use or allow the use of his/her own building or his/her residence or other premises under his/her responsibility</p> | <p>2 ° utiliser ou permettre l'utilisation de son propre bâtiment ou de sa résidence ou d'autres locaux sous sa</p> |

hagamijwe guteza imbere icuruzwa ry'abantu;	for the purpose of promoting trafficking in persons;	responsabilité aux fins de la promotion de la traite des personnes;
3 ° kwamamaza, gutangaza, gukwirakwiza akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, koherereza cyangwa gutumiza mu mahanga ikintu cyose kigamije guteza imbere icuruzwa ry'abantu;	3° advertise, publish, distribute by any means, export or import any material that is aimed at promoting the trafficking in persons;	3 ° promouvoir, publier, distribuer par tout moyen, exporter ou importer tout élément visant la promotion de la traite des personnes;
4 ° guhindura cyangwa guhimba inyandiko hagamijwe gukora cyangwa koroshya icuruzwa ry'abantu;	4° tamper with or falsify a document for the purpose of committing or facilitating trafficking in persons;	4 ° altérer ou falsifier un document dans le but de commettre ou de faciliter la traite des personnes;
5 ° gucunga, kuyobora cyangwa gutera inkunga ikigo gishinzwe gushaka abakozi hagamijwe guteza imbere icuruzwa ry'abantu;	5° manage, run or finance any job recruitment agency for the purpose of promoting trafficking in persons;	5 ° gérer, diriger ou financer une agence de recrutement dans le but de promouvoir la traite des personnes;
6 ° kwambura, guhisha cyangwa kwangiza ibyangombwa by'inzira cyangwa izindi nyandiko bwite by'umuntu agamije kumucuruza;	6° confiscate, conceal or destroy traveling documents or other personal documents of a person for the purpose of trafficking him/her;	6 ° confisquer, dissimuler ou détruire les documents de voyage ou les documents personnels d'une personne aux fins de la subjuguer à la traite des personnes;
7 ° korohereza cyangwa gufasha umuntu ufite ibyangombwa by'inzira bitatanze n'urwego rubifitiye ububasha, byangijwe cyangwa by'ibihimbano, kwinjira cyangwa	7° facilitate or assist, in the exit from or entry into Rwanda, a person who is in possession of traveling documents unissued by the relevant organ, tampered or fraudulent, for the purpose of trafficking him/her;	7 ° faciliter ou aider une personne en possession de documents de voyage non émis par l'organe compétent, falsifiés ou frauduleux à sortir du Rwanda ou à entrer au Rwanda, aux fins de la subjuguer à la traite des

gusohoka mu Rwanda hagamijwe kumucuruza;

personnes;

8° gukoresha ubundi buryo bwose agamije guteza imbere icuruzwa ry'abantu;

8° promote by any other means trafficking in persons.

8° promouvoir par tout autre moyen la traite des personnes.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than seven million (7,000,000) and not more than ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible de l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins sept millions (7.000.000) mais n'excédant pas dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 20: Ibihano biremereye iyo hari impamvu nkomezacyaha

Article 20: Stiffening of penalties in case of aggravating circumstances

Article 20: Alourdissement des peines en cas de circonstances aggravantes

Uwakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 18 n'ya 19 z'iri tegeko ahanishwa igifungo cya burundu iyo hari impamvu nkomezacyaha zikurikira:

Any person who commits the offences referred to in Articles 18 and 19 of this Law is liable to life imprisonment if any of the following aggravating circumstances are present:

Toute personne qui commet les infractions visées aux articles 18 et 19 de la présente loi est passible d'un emprisonnement à perpétuité lorsque ces infractions sont accompagnées de l'une quelconque des circonstances aggravantes suivantes:

1° iyo icyaha cyaviriyemo uwagikorewe gukomereka bikabije, ubumuga, indwara idakira, urupfu cyangwa kwiyahura;

1° where the offence involves serious injury, disability, incurable disease, death or suicide of the victim;

1° lorsque l'infraction entraîne une blessure grave, un handicap, une maladie incurable, la mort ou le suicide de la victime ;

2° iyo icyaha cyakorewe ku muntu uri mu cyiciro cy'abantu bakwibasiyirwa ku

2° where the offence is committed against a person who is particularly vulnerable,

2° lorsque l'infraction est commise à l'encontre d'une personne

buryo bworoshye, harimo umugore utwite, umuntu ufite ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe;	including a pregnant woman and a physically or mentally handicapped person;	particulièrement vulnérable notamment une femme enceinte et une personne souffrant d'une déficience physique ou mentale;
3° iyo icyaha cyakorewe abantu benshi icyarimwe;	3° where the offence involves more than one victim;	3 ° lorsque l'infraction est commise à l'encontre de plusieurs victimes;
4° iyo icyaha gikozwe n'umuntu wabigize umwuga cyangwa mu rwego rw'ishyirahamwe ry'abagizi ba nabi babigize umwuga;	4° where the offence was committed by a person engaging in it as a profession or within the framework of the activity of an organized criminal association;	4 ° lorsque l'infraction est commise par une personne qui s'y engage en tant que profession ou dans le cadre des activités d'un groupe criminel organisé;
5° iyo uwakoze icyaha yifashishije ibiyobyabwenge, imiti cyangwa intwaro mu kugikora;	5° where drugs, medications or weapons were used in the commission of the crime;	5 ° lorsque des drogues, des médicaments ou des armes sont utilisés pour la commission de l'infraction;
6° iyo uwakoze icyaha yigeze gukatirwa kuri icyo cyaha cyangwa ku bindi byaha bifitanye isano na cyo;	6° where the offender has been previously convicted for the same or similar offences;	6 ° lorsque l'auteur de l'infraction a précédemment été condamné pour une infraction identique ou analogue;
7° iyo uwakoze icyaha yagikoreye uwo bashyingiranywe cyangwa uwo babanaga nk'umugabo n'umugore batashyingiranywe;	7° where the offender is a spouse or the conjugal partner of the victim;	7 ° lorsque l'auteur de l'infraction est le conjoint ou le concubin de la victime;
8° iyo uwakoze icyaha yari umuyobozi cyangwa umuntu ufite ububasha ku wo yagikoreye;	8° where the offender is the leader of the victim or a person who exercises authority over the victim;	8 ° lorsque l'auteur de l'infraction est le supérieur de la victime ou une personne qui exerce son autorité sur

la victime;

9° iyo uwakoze icyaha ari umuntu wari ushinze kwita ku wo yagikoreye cyangwa wari ufite icyizere n'uwo yagikoreye.

9° where the offender is in a position of responsibility or trust in relation to the victim.

9° lorsque l'auteur de l'infraction est en position de responsabilité ou de confiance par rapport à la victime.

Iyo ibyaha bivugwa muri iyi ngingo n'ibivugwa mu ngingo ya 22 bikorewe ku mwana, igihano kiba igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20,000,000 Frw).

Where the offences referred to under this Article and Article 22 are committed against a child, the penalty is life imprisonment and a fine of not less than fifteen million (15,000,000) and not more than twenty million (20,000,000) Rwandan francs.

Lorsque les infractions visées au présent article et à l'article 22 sont commises contre un enfant, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité et à une amende d'au moins quinze millions (15.000.000) mais n'excédant pas vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 21: Ifatira ry'agateganyo n'ubunyagwe bw'ahantu hakorerwa icuruzwa ry'abantu, ubw'ibikomoka ku cyaha n'ibintu byakoreshejwe mu cyaha

Article 21: Seizure and confiscation of places used for trafficking in persons, proceeds of crime and objects used for the commission of the offence

Article 21: Saisie et confiscation des lieux utilisés dans la traite des personnes, des produits du crime et des objets utilisés dans sa commission

Urukiko rutegeka ifatira n'ubunyagwe bw'imitungo itimukanwa, indonke zikomoka ku cyaha n'ibintu byifashishijwe mu gukora icyaha cy'icuruzwa ry'abantu.

The court orders the seizure and confiscation of immovable property, proceeds of the crime and objects used for the commission of the offence of trafficking in persons.

La juridiction ordonne la saisie et la confiscation des biens immobiliers, des produits du crime et des objets utilisés dans la commission de la traite des personnes.

Bitabangamiye ibindi bihano bishobora gutangwa, uwakoze icyaha ategukwa kwishyura amafaranga angana n'agaciro k'indonke, imitungo itimukanwa cyangwa ibikoresheho bifitanye isano n'icyaha mu gihe iyo ndonke, imitungo itimukanwa cyangwa

Without prejudice to other penalties that may be imposed, the offender is ordered to pay the amount equal to the value of the proceeds, immovable property or objects associated with the offence if the proceeds, immovable property or objects associated with the offence:

Sans préjudice d'autres peines qui peuvent être infligées, l'auteur de l'infraction est condamné à payer une somme d'argent correspondant à la valeur des produits du crime, des biens immeubles ou des objets en relation avec l'infraction si les produits du

ibikoresho bifitanye isano n'icyaha:

1° byangiritse, byagabanutse mu gaciro cyangwa nta kamaro bigifite, biturutse mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku gikorwa cy'uwakoze icyaha cyangwa ku kuba hari icyo atakoze;

2° byahishwe, byakuweho, byahinduwemo ibindi cyangwa byimuwe kugira ngo bitagerwaho cyangwa bidafatirwa.

1° are destroyed, diminished in value or otherwise rendered worthless by any direct or indirect act or omission of the offender;

2° have been concealed, removed, converted or transferred to prevent the same from being found or to avoid their being confiscated.

crime, les biens immeubles ou les objets en relation avec l'infraction:

1 ° ont été détruits, diminués de la valeur ou autrement rendus inutilisables par tout acte ou omission dont l'auteur est directement ou indirectement responsable;

2 ° ont été dissimulés, enlevés, convertis ou transférés en vue d'empêcher qu'ils ne soient trouvés ou pour en éviter la confiscation.

Ingingo ya 22: Gukoresha imirimo y'agahato, ubucakara cyangwa indi mirimo ifitanye isano na byo

Umuntu wese ukoresha undi imirimo y'agahato, ubucakara cyangwa indi mirimo ifitanye isano nabyo mu buryo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 Frw).

Iyo gukoresha imirimo y'agahato bikorewe uwakorewe icyaha cy'icuruzwa, igihano kiba igifungo kitari muni y'umyaka itanu (5) ariko

Article 22: Forced labor, slavery or other related services

Any person who makes use of forced labor, slavery or any other related services commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than one million (1,000,000) and not more than three million (3,000,000) Rwandan francs.

When the use of forced labor is committed against the victim, the penalty is imprisonment for a term of not less than five

Article 22: Travail forcé, esclavage ou autres services connexes

Toute personne qui recourt au travail forcé, à l'esclavage ou à tous autres services connexes commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins un million (1.000.000) mais n'excédant pas trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Lorsque le recours au travail forcé est commis contre la victime, la peine est un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans

kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

Iyo icyaha gikorewe umwana, undi muntu wese udafite ubushobozi bwo kwirwanaho nk'umugore utwite cyangwa umuntu ufite ubumuga, ugikoze ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 Frw).

Ingingo ya 23: Kugira uruhare mu kubera umubyeyi umwana utabyaye, kumwakira mu muryango cyangwa kumwishingira hagamijwe inyungu

Umuntu wese, agamije inyungu, ubera umubyeyi umwana atabyaye, umwakira mu muryango, umwishingira cyangwa umutanze aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 Frw) ariko

(5) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million (5,000,000) and not more than ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Where the offence is committed against a child or any other vulnerable person such as a pregnant woman or a person with disability, the offender is imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than ten million (10,000,000) and not more than fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.

Article 23: Participating in the adoption, fostering, or guardianship of a child for the purpose of exploitation

Any person who, for the purpose of exploitation, adopts a child, fosters him/her, acts as his/her guardian or offers him/her to another person, commits an offence

Any person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to life imprisonment and a fine of not less than ten million (10,000,000) and not more than fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.

mais n'excédant pas dix (10) ans et une amende d'au moins cinq millions (5.000.000) mais n'excédant pas dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Lorsque l'infraction est commise contre un enfant ou toute autre personne vulnérable telle qu'une femme enceinte ou une personne handicapée, l'auteur est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix millions (10.000.000) mais n'excédant pas quinze millions (15.000.000) de francs rwandais.

Article 23: Participation dans l'adoption, l'accueil en famille ou l'offre de tutelle d'un enfant aux fins d'exploitation

Toute personne qui, aux fins d'exploitation, adopte un enfant, l'accueille en famille, assure sa tutelle ou l'offre à autrui commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible de l'emprisonnement à perpétuité et d'une amende d'au moins dix millions (10.000.000) mais n'excédant pas quinze millions (15.000.000) de francs

atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 Frw).

rwandais.

Ingingo ya 24: Gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi

Article 24: Sexual exploitation

Article 24: Exploitation sexuelle

Umuntu, agamije inyungu, ukora kimwe mu bikorwa bikurikira aba akoze icyaha cyo gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi:

An person who, for the purpose of exploitation, commits any of the following acts commits the offence of sexual exploitation:

Toute personne qui, aux fins d'exploitation, commet l'un quelconque des actes suivants, commet l'infraction d'exploitation sexuelle:

1° gushishikariza, koshy, kuyobya, kureshya, guhatira undi gukora imibonano mpuzabitsina cyangwa gukoresha ubundi buryo hagamijwe kuyimushoramo;

1° encourage, incite, mislead, manipulate or force a person to have sexual relations, or use any other means for the purpose of luring him/her into sexual relations;

1 ° encourager, inciter, induire en erreur, manipuler ou forcer autrui en vue de faire des relations sexuelles ou user de tout autre moyen pour l'entraîner dans les relations sexuelles ;

2° gutanga ikiguzi agamije ubwe gukora imibonano mpuzabitsina cyangwa kugitangira undi muntu ngo ayikore;

2° pay for sexual intercourse on his/her own behalf or on behalf of another person;

2 ° payer pour lui-même ou pour autrui afin de faire des relations sexuelles;

3° gucumbikira umuntu abizi neza ko aje gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina;

3° knowingly host another person for the purpose of sexual exploitation;

3 ° héberger sciemment une autre personne aux fins de l'exploitation sexuelle ;

4° gutangaza, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ko afasha ushaka gukora imibonano mpuzabitsina;

4° announce, by whatever means, that he/she facilitates sexual relations;

4 ° annoncer, par quelque moyen que ce soit, qu'elle facilite les relations sexuelles;

5° gufasha, guhagarikira cyangwa kurengera abizi ushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina;

5° knowingly help, assist or protect a person engaged in sexual exploitation;

5 ° aider, assister ou protéger sciemment une personne impliquée dans l'exploitation sexuelle;

6° kuyobora amazu akorerwamo ibikorwa byo gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi, gushora imari muri bene ayo mazu cyangwa gucunga umutungo azi neza ko ukomoka kuri ayo mazu;	6° run houses of sexual exploitation, invest in such houses or knowingly manage property derived from such houses;	6° diriger des maisons d'exploitation sexuelle, investir dans de telles maisons ou gérer sciemment les biens qui en proviennent;
7° gutanga abizi ahantu ngo hakodeshwe kugira ngo hakorerwe ibikorwa byo gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi;	7° knowingly provide any place for rent for the purpose of sexual exploitation;	7° sciemment fournir un endroit quelconque à louer aux fins de l'exploitation sexuelle;
Umuntu wese uhamijwe n'urukiko kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).	Any person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three million (3,000,000) and not more than five million (5,000,000) Rwandan francs.	Toute personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions (3.000.000) mais n'excédant pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.
Igihamo cy'igifungo kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo cyikuba kabiri ku muntu ushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi iyo:	The penalty provided for under Paragraph 2 of this Article is doubled for any person who commits a sexual exploitation offence, if:	La peine prévue à l'alinéa 2 du présent article est portée au double pour toute personne qui commet une infraction en rapport avec l'exploitation sexuelle si:
1° icyaha gikozwe ku bantu benshi;	1° the offence is committed against several persons;	1° l'infraction est commise sur plusieurs personnes;
2° icyaha cyakozwe n'abantu benshi bafatanyije;	2° the offence is committed by many co-offenders;	2° l'infraction est commise par plusieurs personnes œuvrant de concert;

3° uwakoze icyaha yifashishije intwaro;	3° the offender has used a weapon;	3 ° l'auteur de l'infraction a utilisé une arme;
4° icyaha gikozwe n'uwo uwagikorewe akomokaho cyangwa undi wese bafitanye isano;	4° the offence is committed by an ascendant of the victim or any other relative;	4 ° l'infraction est commise par un ascendant de la victime ou toute autre personne ayant avec la victime un lien de parenté;
5° icyaha cyakozwe n'umukozi wo mu rugo rw'uwo yagikoreyeho;	5° the offence is committed by a domestic servant of the victim;	5 ° l'infraction est commise par un employé domestique du ménage de la victime;
6° icyaha gikozwe n'umuntu uyobora uwagikorewe, ukora imirimo rusange igenewe abaturage, umwarimu, umurezi cyangwa ushinzwe imiryango ishingiyeye ku myemerere.	6° the offence is committed by a person having authority over the victim, a public servant, a teacher, an educator or a religious leader.	6 ° l'infraction est commise par une personne qui a autorité sur la victime, un fonctionnaire public, un enseignant, un éducateur ou un ministre du culte.
Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorewe umwana, igihano kiba igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 Frw).	Where the acts referred to under Paragraph One of this Article are committed against a child, the offender is liable to life imprisonment and a fine of not less than ten million (10,000,000) and not more than fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.	Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis contre un enfant, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité et à une amende d'au moins dix millions (10.000.000) mais n'excédant pas quinze millions (15.000.000) de francs rwandais.
<u>Ingingo ya 25:</u> Ifatira n'ifungwa ry'ahantu hakoreshwa mu gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi	<u>Article 25:</u> Seizure and closure of a place intended for sexual exploitation	<u>Article 25:</u> Saisie et fermeture d'un lieu affecté à l'exploitation sexuelle
Inyubako n'ahandi hantu hose hakorerwa ibikorwa bigamijwe gushakira inyungu mu	The building and any other place used for sexual exploitation may be closed or seized by	Le bâtiment et tout autre lieu utilisés à des fins d'exploitation sexuelle peuvent être fermés ou

mibonano mpuzabitsina ikorewe ku wundi, bishobora gufungwa cyangwa gufatirwa n'urwego rubifitiye ububasha hakurikijwe amategako abigenga.

Ingingo ya 26: Guca urugingo cyangwa igice cy'umubiri w'undi hagamijwe kurucuruza cyangwa izindi nyungu

Umuntu wese uca, ugurisha, ubika, uhisha, utwara, wakira cyangwa ukoresha urugingo cyangwa igice cy'umubiri w'undi, cyangwa uhatira undi gucibwa urugingo cyangwa igice cy'umubiri agamije kurucuruza cyangwa izindi nyungu zitemewe n'amategako, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo cya burundu.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe ku rwego ndengamipaka, ahanishwa igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 Frw).

Iyo icyo cyaha gikorewe umwana, uwagikoze ahanishwa igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 Frw)

a competent authority in accordance with relevant laws.

Article 26: Removing another person's organ or body part for sale or other profits

Any person who removes, sells, keeps, hides, transports, receives or uses an organ or a part of the body of another person or forces another person to have his/her organ or body part removed in order to sell it or for other illegal interests, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a term of life imprisonment.

If the offence referred to under Paragraph One of this Article is committed at the transnational level, he/she is liable to a term of life imprisonment and a fine of more than twenty million (20,000,000) and not more than twenty-five million (25,000,000) Rwandan francs.

If the offence is committed against a child, the offender is liable to a term of life imprisonment and a fine of more than twenty-five million (25,000,000) and not more than thirty million (30,000,000) Rwandan francs.

saisis par l'autorité compétente conformément à la législation en la matière.

Article 26: Prélèvement d'un organe ou d'une partie du corps d'autrui en vue de sa vente ou d'autres intérêts

Toute personne qui prélève, vend, garde, cache, transporte, reçoit ou utilise un organe quelconque du corps d'autrui ou le contraint à se soumettre au prélèvement d'un organe ou d'une partie du corps en vue de sa vente ou d'autres intérêts illégaux, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue, elle est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise au niveau transnational, elle est passible de l'emprisonnement à perpétuité et d'une amende de plus de vingt millions (20.000.000) mais n'excédant pas vingt-cinq millions (25.000.000) de francs rwandais.

Lorsque l'infraction est commise contre un enfant, l'auteur de l'infraction est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité et d'une amende de plus de vingt-cinq millions

ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 Frw).

Umuntu wese ucuruza urugingo cyangwa igice cy'umubiri w'umuntu yishe agamije gucuruza ingingo cyangwa ibice by'umubiri w'umuntu, cyangwa ucuruza urugingo rw'umuntu muzima igihe gukura urwo rugingo ku muntu bishobora kumuviramo urupfu, ahanishwa igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 Frw) .

Ingingo ya 27: Kutubahiriza inshingano y'umwikorezi mu bijyanye no gukumira icuruzwa ry'abantu

Umwikorezi wese utagenzura ko buri mugenzi afite ibyangombwa bimuranga cyangwa ibyangombwa by'inziira bimwemerera kwinjira mu gihugu agiyemo n'icyo anyuramo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 Frw).

Umwikorezi wese utamenyesha ubuyobozi bubifitiye ububasha ko hari umugenzi

Any person who sells an organ or a body part of a person he/she has killed for the purpose of trafficking of organs or human body parts, or who sells an organ of a living person, if the removal of such organ may result in that person's death, is liable to a term of life imprisonment and a fine of more than twenty five million (25,000,000) and not more than thirty million (30,000,000) Rwandan francs.

Article 27: Carrier's failure to comply with his/her obligations related to the prevention of trafficking in persons

Any carrier that fails to verify that every passenger possesses the identity or travel documents required to enter the destination country and any transit country, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than ten million (10,000,000) and not more than fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.

Any carrier that fails to report to the competent authorities that a passenger has attempted to

(25.000.000) mais n'excédant pas trente millions (30.000.000) de francs rwandais.

Toute personne qui vend un organe ou une partie du corps d'une personne qu'elle a tuée à des fins de trafic des organes ou des parties du corps humain, ou qui vend un organe d'une personne vivante si le prélèvement de cet organe peut entraîner la mort de la victime, est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité et d'une amende de plus de vingt-cinq millions (25.000.000) mais n'excédant pas trente millions (30.000.000) de francs rwandais.

Article 27: Non-respect par le transporteur de ses obligations liées à la prévention de la traite des personnes

Tout transporteur qui omet de vérifier que chaque passager est en possession des documents d'identité ou de voyage requis pour l'entrée dans le pays de destination et dans tout pays de transit commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins dix millions (10.000.000) mais n'excédant pas quinze millions (15.000.000) de francs rwandais.

Tout transporteur qui omet de signaler aux autorités compétentes qu'un passager a tenté

wagerageje gukoresha cyangwa wakoresheje serivisi z'ubwikorezi atanga, adafite ibyangombwa bimuranga cyangwa ibyangombwa by'inzira bimwemerera kwinjira mu gihugu agiyemo cyangwa icyo anyuramo, kandi yamenye ko uwo muntu agiye gucuruzwa cyangwa atabyitaye, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw).

Ingingo ya 28: Ihanwa ry'amasosiyete, ibigo, imiryango n'amashyirahamwe bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, amasosiyete, ibigo, imiryango n'amashyirahamwe bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi bihamijwe n'urukiko icyaha cy'icuruzwa ry'abantu cyangwa icyo gushakira inyungu mu bandi bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) ariko itarengeje miliyoni ijana (100.000.000 Frw).

travel or has travelled on that carrier without the identity or travel documents required to enter the destination country or any transit country, with knowledge or in disregard of the fact that the person was the victim, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than fifteen million (15,000,000) and not more than twenty million (20,000,000) Rwandan francs.

Article 28: Penalties for public or private companies, institutions, organizations and associations with legal personality

Without prejudice to the provisions of any other law, public or private companies, institutions, organizations and associations with legal personality which are convicted of the offence of trafficking in persons or exploitation of others, is liable to a fine of not less than fifty million (50,000,000) and not more than one hundred million (100,000,000) Rwandan francs.

de voyager ou a voyagé grâce à ses services sans les documents d'identité ou de voyage requis pour l'entrée dans le pays de destination ou dans tout pays de transit, alors qu'il a connaissance ou n'a pas tenu compte du fait que cette personne était la victime, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins quinze millions (15.000.000) mais n'excédant pas vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

Article 28: Peines pour les sociétés, les établissements, les organisations et les associations de droit public ou privé dotés de personnalité juridique

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les sociétés, les établissements, les organisations et les associations de droit public ou privé dotés de personnalité juridique qui sont reconnus coupables de la traite des personnes ou de l'exploitation d'autrui sont passibles d'une amende d'au moins cinquante millions (50.000.000) mais n'excédant pas cent millions (100.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 29: Kudatanga amakuru yerekeye icyaha cy'icuruzwa ry'abantu

Umuntu wese umenye amakuru ku muntu wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu, ku ikorwa ry'icyo cyaha cyangwa ku mugambi wo kugikora ntabimenyeshe ubugenzacyaha cyangwa ubundi buyobozi bubifitiye ububasha, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsu y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

Article 29: Failure to report the offence of trafficking in persons

Any person who obtains information about the victim, the commission of the offence of trafficking in persons, or the intention to commit the offence of trafficking in persons and fails to report it to the investigation bureau or another competent authority, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years.

Article 29: Omission de signaler l'infraction de traite des personnes

Toute personne qui obtient des informations sur la victime, la commission de l'infraction de traite des personnes ou l'intention de la commettre et omet de le signaler à l'office d'investigation ou à toute autre autorité compétente commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 30: Ubufatanye n'amahanga mu kubona ibimenyetso

Iyo mu gukurikirana ibyaha biteganywa n'iri tegeko hakenewe ibimenyetso bishobora kuboneka mu mahanga, inzego z'umutekano n'izishinzwe gukurikirana ibyaha zisaba ubufatanye inzego bihuje inshingano mu bihugu by'amahanga hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 30: Cooperation with foreign countries in obtaining evidence

If the prosecution of crimes provided for under this Law requires evidence that may be obtained from abroad, the security organs and the prosecution cooperate with their counterparts in foreign countries in accordance with relevant laws.

Article 30: Coopération avec l'étranger pour l'obtention des preuves

Si la poursuite des infractions énoncées dans la présente loi exige des preuves qui peuvent être obtenues à partir de l'étranger, les organes de sécurité et de poursuite judiciaire sollicitent le concours de leurs homologues dans les pays étrangers conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 32: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 32: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’uRwanda.

Article 33: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 33: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux